

Bernd Marizzi & Maria Teresa Cortez & María Teresa Fuentes Morán (eds.).  
Con la colaboración de Maria Teresa Alegre, Maria Cristina Carrington,  
Silvia Roiss y Petra Zimmermann González: *Deutschlernen in Spanien und  
Portugal. Eine teilkommentierte Bibliographie von 1502 bis 1975*.  
Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2018, 340 pp. (*Fremdsprachen in  
Geschichte und Gegenwart*, 19).  
ISBN: 978-3-447-11088-4

La publicación se presenta como un repertorio bibliográfico parcialmente comentado del material confeccionado para el acercamiento y la enseñanza de la lengua alemana al público de España y de Portugal. Y ofrece un conjunto de 332 artículos bibliográficos —o fichas—, entre manuales, diccionarios, libros de conversación o de diálogos, lecturas, textos adaptados, libros de ejercicios y libros para el aprendizaje de las lenguas técnico-profesionales o de especialidad, publicadas en su mayor parte en la península ibérica hasta el tercer cuarto del siglo XX; más concretamente, entre los años 1502 y 1975 en el caso de las destinadas a un público hablante de español y entre los años 1793 y 1974 en el caso del público portugués. Con ello cumple su objetivo de contribuir de forma original a la historia del alemán como lengua extranjera, en la medida en la que se ocupa de cubrir, al menos parcialmente, el hueco existente en la investigación actual sobre la historia de esta disciplina en el sur de Europa. Satisface así de forma expresa (Marizzi, Cortez, Fuentes p. VII) una necesidad sugerida en 2002 por Helmut Glück, experto investigador sobre la enseñanza del alemán como lengua extranjera en Europa (2002, 2005, 2006, 2011a, 2013, 2014, 2018) y coautor de varias publicaciones (2007, 2009, 2011b) en la línea de esta *Teilkommentierte Bibliographie* o "bibliografía parcialmente comentada" que ahora se presenta.

En su portada recoge una ilustración de 1942 tomada de la página 10 de una de las obras tratadas, titulada *Lecturas graduadas alemanas* de Bernardo Funck. De esta acertada manera, a mi modo de ver, el lector "visualiza" el contexto en el que se debe situar al abrir esta obra: un tiempo pasado, más o menos remoto, pero siempre alejado del momento actual en el que seguimos enseñando y aprendiendo la lengua alemana en España y en Portugal.

En sus hojas preliminares, la publicación informa de otros datos interesantes. Primero, su portada interior, que junto a los nombres de los editores menciona a los colaboradores y, segundo, los nombres de los centros e instituciones colaboradores en la financiación de su impresión. Estas cuestiones se detallan después en el prólogo de la obra, donde se presenta el grupo de investigación responsable de este trabajo, liderado por Bernd Marizzi (Universidad Complutense de Madrid) y formado por miembros de diferentes universidades españolas y portuguesas: María Teresa Fuentes Morán, Silvia

Roiss y Petra Zimmermann González, de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, y María Teresa Alegre, María Cristina Carrington y María Teresa Cortez, de la Universidad de Aveiro y miembros de su Centro de Línguas, Literaturas e Culturas. Esta presentación va seguida de los agradecimientos necesarios a quienes han ayudado tanto material como personalmente en esta investigación: por un lado, el Departamento de Traducción e Interpretación y la Fundación Samuel Solórzano Barruso de la Universidad de Salamanca (FS/6-2015), el Decanato de la Facultad de Filología y el Departamento de Filosofía y Sociedad de la Universidad Complutense de Madrid, la Asociación Madrileña de Germanistas (AMG) y el Centro de Línguas, Literaturas e Culturas de la Universidad de Aveiro; y por otro lado, el personal bibliotecario de diferentes centros y las personas que han ayudado en la corrección del texto.

Como se detalla en su índice, la obra incluye los siguientes contenidos: un prólogo, cuatro textos introductorios, dos resúmenes estadísticos —sobre España y Portugal, respectivamente—, un texto explicativo sobre la presentación de la información bibliográfica a modo de "instrucciones de uso", una relación de abreviaturas, un listado de bibliotecas a partir de sus siglas, la bibliografía, un apartado con la bibliografía secundaria y dos índices, uno de personas, imprentas y editoriales y otro con los lugares de publicación.

Su estructura, como vemos, gira en torno a la bibliografía. Le precede su presentación, a través de un estudio introductorio y ciertas aclaraciones de uso y, tras ella, se completa el trabajo con la relación de obras y autores consultados y los índices de acceso a la información contenida en ella.

La introducción contiene cuatro textos: Bernd Marizzi trata el tema de la enseñanza y aprendizaje del alemán en España (pp. XI-XX); le siguen las páginas que Petra Zimmermann González y María Teresa Fuentes Morán le dedican a la lexicografía germano-española (pp. XXI-XXIII); María Teresa Cortez, por último, trata ambas cuestiones en su desarrollo en el territorio portugués, centrándose primero en la enseñanza y el aprendizaje del alemán en Portugal (pp. XXIV-XXX) y después, en la lexicografía germano-portuguesa (pp. XXXI-XXXV).

El testimonio más antiguo recogido sobre la enseñanza y aprendizaje del alemán en España es el *Vocabolari molt profitos per aprendre Lo Catalan Alamany y Lo Alamany Catalan* de 1502 y con él arranca la bibliografía, como registro E1 (p. 3). Como él, todos los artículos bibliográficos llevan un número identificador o de registro. Este va precedido por la "E" en las obras del contexto español recogidas en la primera parte de la bibliografía, del mismo modo que la "P" acompaña la numeración en el registro de obras del contexto portugués en su segunda parte. Esta y otras cuestiones de presentación están explicadas en las "instrucciones de uso" y nos sirven para entender el trabajo sistemático llevado a

cabo por los diferentes recopiladores, quienes de forma individual se responsabilizan de su trabajo, indicando a través de las iniciales de su nombre la autoría de la información ofrecida en las descripciones de los artículos bibliográficos a su cargo. Esta indicación ocupa la última línea de cada uno de los artículos recogidos en la bibliografía.

Se trata, pues, de un trabajo repartido, cuyo resultado se ofrece en un total de 332 fichas bibliográficas presentadas en riguroso orden cronológico, respetando el orden alfabético según el nombre del autor, en el caso de coincidencia de varias obras en un mismo año. La información bibliográfica se presenta de forma sistemática en torno a los siguientes puntos: datos bibliográficos —incluyendo la traducción del título al alemán en los casos de las obras que carecen de título o subtítulo en este idioma—, localización, mención de bibliografías consultadas —de ser el caso y solo en la parte de España—, otras ediciones y su localización, comentario de la referencia, observaciones adicionales y mención de fuentes secundarias.

El comentario constituye una parte esencial del artículo bibliográfico y en él, a su vez, se recoge la información de la obra relativa a los siguientes puntos: a) dedicatoria y prólogo, b) destinatarios, c) estructura y contenido, d) descripción del método de enseñanza o de la microestructura del diccionario, e) contenido gramatical y f) temática – temas cubiertos en función de los destinatarios de la obra. La bibliografía, de este modo, denota un modo de proceder sistemático y coherente por parte del grupo de autores que la han elaborado.

En definitiva, es un trabajo de investigación de carácter bibliográfico, cuya aparición debe celebrar todo aquel interesado en el campo de la historiografía lingüística. De forma particular, sin duda, podemos celebrar la aparición de esta obra todos los que nos dedicamos a la investigación de la historia de la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera. En este sentido, sin lugar a dudas, constituye un importante impulso para la investigación en este campo, en el que confluyen los intereses de muchos especialistas en la actualidad, ya consolidados y otros en formación. En beneficio de todos redundará esta obra, facilitando el conocimiento de las fuentes bibliográficas y el acceso a ellas y resultando de gran utilidad como herramienta para ahondar de forma específica en el conocimiento de la historia de la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera en la Península Ibérica.

Quiero mencionar antes de terminar algunas cuestiones que podrían mejorar esta publicación. En primer lugar, se agradecería una mayor o mejor explicación tanto sobre los límites de la bibliografía, como de los criterios que justifican la exclusión de las obras referidas en las páginas introductorias. Porque, por ejemplo, ¿por qué hasta los años 1974/1975? ¿Es acaso una sugerencia velada de continuación? Y en el caso de las obras excluidas, la mención expresa a esta

cuestión en la página XXX —"Nicht beachtet wurden: in der humanistischen Tradition stehende mehrsprachige Wörterbücher [...], das aber in den historischen Beständen spanischer Bibliotheken (UCM/BHMV) vorhanden ist"—, incluyendo algunos ejemplos, no se argumenta de forma convincente. ¿Por qué han quedado fuera las obras con el latín? ¿Y por qué las obras multilingües? El lector desconoce las razones que le han llevado a los autores a excluir estas obras y, por ello, no logra entender la conveniencia de dejarlas fuera de esta bibliografía. Al menos, ese ha sido mi caso.

En segundo lugar, resultaría muy pertinente la inclusión de un índice temático en el conjunto de índices aportados al final del libro como parte complementaria de la bibliografía. Esta se completa con un *Literaturverzeichnis* o apartado con la bibliografía secundaria (pp. 319-326) y dos índices, uno de personas, imprentas y editoriales (pp. 327-337) y otro con los lugares de publicación (pp. 337- 339). Mi sugerencia de incluir un índice temático, sin duda, facilitaría en gran medida la consulta de la información contenida en la bibliografía.

Para finalizar, me gustaría apuntar un último detalle en relación con la pertinencia de la bibliografía secundaria consultada, que en ocasiones puede resultar insuficiente. Pondré como ejemplo el caso que mejor conozco: sobre los estudios de Corvo, debería haberse manejado la edición actualizada publicada en 2011 del trabajo referido de Corvo 2003.

## Referencias bibliográficas

- Corvo Sánchez, María José. 2003. *Juan Ángel de Zumaran: un maestro de lenguas español entre los alemanes en el siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Colección Vitor, Tesis Doctorales Universidad de Salamanca, 108. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Corvo Sánchez, María José. 2011. *Juan Ángel de Zumaran: maestro de lenguas extranjeras en el siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Saarbrücken: Editorial Académica Española (LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & KG).
- Gluck, Helmut. 2002. *Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit*. Berlin: de Gruyter.
- Glück, Helmut. 2011. "Die Fremdsprache Frühneuhochdeutsch". En: Lobenstein-Reichmann, Anja & Reichmann, Oskar (eds.), *Frühneuhochdeutsch - Aufgaben und Probleme seiner linguistischen Beschreibung*. Hildesheim: Olms, 97-156.
- Glück, Helmut. 2013. *Die Fremdsprache Deutsch im Zeitalter von Aufklärung, Klassik und Romantik*. Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart, 12. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Glück, Helmut. 2014. "The History of German as a Foreign Language in Europe". En: *Language and history* 57.1, 44-58.
- Glück, Helmut (ed.). 2018. *Die Sprache des Nachbarn. Die Fremdsprache Deutsch bei Italienern und Ladinern vom Mittelalter bis 1918*. Schriften der Matthias-Kramer-Gesellschaft zur

- Erforschung der Geschichte des Fremdsprachenerwerbs und der Mehrsprachigkeit, 2. Bamberg: University of Bamberg Press.
- Glück, Helmut & Polanska, Ineta. 2005. *Johann Ernst Glück (1654–1705). Pastor, Philologe, Volksaufklärer im Baltikum und in Rußland*. Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart, 1. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Glück, Helmut & Morcinek, Bettina (eds.). 2006. *Ein Franke in Venedig. Das Sprachlehrbuch des Georg von Nürnberg (1424) und seine Folgen*. Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart, 3. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Glück, Helmut & Schröder, Konrad. 2007. *Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie*. Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart, 2. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Glück, Helmut & Pörzgen, Yvonne. 2009. *Deutschlernen in Russland und in den baltischen Ländern. Eine teilkommentierte Bibliographie*. Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart, 6. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Glück, Helmut *et al.* 2011. *Deutsche Sprachbücher aus Böhmen und Mähren vom 15. Jh. bis 1918. Die Geschichte des Deutschen als Fremdsprache, 2. Eine teilkommentierte Bibliographie*. Berlin: de Gruyter.

María José Corvo Sánchez

Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Universidade de Vigo

Campus Universitario

36310 Vigo

Tel./Fax: +34 986 812 085

Correo electrónico: mcorvo@uvigo.es